



CALPE

ESPAÑOL
ENGLISH
DEUTSCH
RUSSIAN

SÍMBOLO DE LA COSTA BLANCA

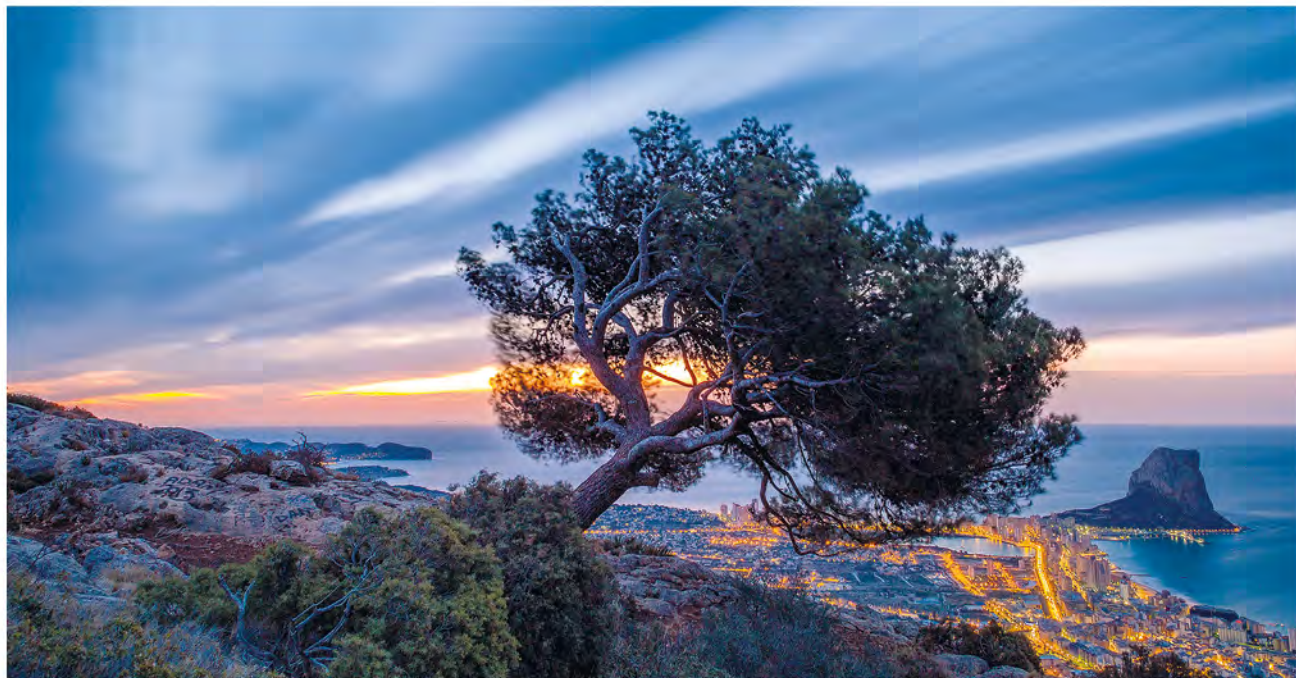


www.calpe.es



ESENCIA MEDITERRÁNEA

MEDITERRANEAN ESSENCE



El Peñón de Ifach, playas limpias y tranquilas, bellas calas, altos acantilados, valles y montañas que asoman al mar, un clima privilegiado, el trato cálido y cercano de sus gentes... puro Mediterráneo. Una ciudad abierta al turismo que se funde con el pueblo marinero, orgulloso de su pasado. El olor a mar, la suavidad de la arena de sus playas, las típicas calles marineras, la majestuosidad del Peñón de Ifach. Calpe, alegre, festivo, colorista, recibe al visitante y comparte lo mejor de sí mismo.

The Rock of Ifach, clean and peaceful beaches, beautiful coves, high cliffs, valleys and mountains overlooking the sea, a privileged climate, the warm and friendly treatment of its people... pure Mediterranean. A city that is open to tourism that merges with the seafaring town, proud of its past. The aroma of the sea, the softness of the sand on its beaches, the typical seaside streets, the majesty of the Rock of Ifach. Calpe, joyful, festive and colourful, welcomes visitors and shares the best of itself.





DE Der Felsen Peñón de Ifach, saubere und ruhige Strände, schöne Buchten, hohe Steilküsten, Täler und Berge, die bis zum Meer reichen, ein privilegiertes Klima, das warme und freundliche Willkommen der Menschen... pures Mittelmeer. Eine Stadt, offen für den Tourismus, die in einem Fischerort aufgeht, der stolz auf seine Geschichte ist. Der Geruch nach Meer, die Weichheit des Sandes an den Stränden, die typischen Fischerstrassen, der majestätische Peñón de Ifach. Calpe: fröhlich, feierfreudig, bunt, begrüßtes den Besucher, um das Beste von sich selbst mit ihm zu teilen.

RU Пеньон-де-Ифач, чистые и спокойные пляжи, красивые бухты, высокий скалистый берег, долины и горы, выходящие в море, превосходный климат, теплый и радужный прием жителей... Средиземноморье в чистом виде. Открытый туризмугоросливается с гордящимся своим прошлым рыбацким поселком. Запах моря, мягкий песок пляжей, типичные прибрежные улочки, величие Пеньон-де-Ифач...Веселый, праздничный и колоритный Кальпевстречает посетителя и делится с ним самым лучшим, что у него есть.

NATURALEZA AUTÉNTICA

AUTHENTIC NATURE

• PARQUE NATURAL DEL PEÑÓN DE IFACH



ES El Peñón de Ifach es un Parque Natural único: una enorme roca sobre el mar, a medio camino entre una isla y una montaña, que divide la bahía. Poblado de una variada vegetación autóctona y con unas ochenta especies de aves además de la flora y fauna de sus acantilados. Podrás recorrer el paseo Ecológico Princesa de Asturias situado en su base o descubrir la senda que sube a la cumbre. También puedes visitar el humedal de Las Salinas o las sierras de los alrededores con zonas de acampada, merenderos y rutas de senderismo y mountain- bike.

EN The Rock of Ifach is a unique Natural Park: an enormous rock overlooking the sea, halfway between an island and a mountain, which divides the bay. Populated by varied local vegetation and eighty species of birds, as well as the plants and wildlife of its cliffs. You can explore the Princesa de Asturias ecological walkway located at its base or discover the path that climbs up to the peak. You can also visit the salt lake of Las Salinas or the mountains in the surrounding area with camping and picnic areas and hiking and mountain bike routes.

DE Der Felsen Peñón de Ifach ist ein einzigartiger Naturpark: ein riesiger Fels über dem Meer, auf halbem Weg zwischen einer Insel und einem Berg, der die Bucht teilt. Er ist bevölkert von einheimischer Vegetation und achtzig Vogelarten sowie Flora und Fauna an seinen Steilküsten. Sie können den ökologischen Spazierweg „Princesa de Asturias“ entlanglaufen, der sich an seinem Fuß befindet, oder den Wanderweg entdecken, der zum Gipfel hinaufgeht. Sie können auch das Feuchtgebiet Las Salinas oder die Gebirge in der Umgebung mit Zeltplätzen, Grillstationen und Wander- und Mountainbikewegen besuchen.



RU Пеньон-де-Ифач является уникальным природным парком: огромная скала в море (что-то среднее между островом и горой), разделяющая бухту. Скалу населяет разнообразная автохтонная растительность и около восьмидесяти видов птиц, помимо флоры и фауны ее скалистого берега. Вы можете совершить прогулку по экологической тропе «Принцесса Астурии», которая расположена у его основания, либо открыть для себя маршрут, ведущий на вершину. Вы также можете посетить водно-болотное угодье Лас-Салинаси горные цепи в его окрестностях с зонами для кемпинга, местами для пикника, пешеходными и велосипедными маршрутами.

El Peñón de Ifach, símbolo de la Costa Blanca, se alza en el mar como roca calcárea de unos 50.000 m² a 332 m de altura y un kilómetro de longitud. El recorrido de unas 2h y 30 min de duración discurre por un primer tramo que sube zigzagando por la cara norte hasta alcanzar el túnel que da paso a la cara este. Tras cruzarlo y avanzar por la senda un poco más, el camino se bifurca y mientras una parte conduce a un mirador en el extremo sur, el puesto de Carabineros, la otra lleva hasta la cima.

The Rock of Ifach, symbol of the Costa Blanca, is a calcareous rock standing in the sea that covers 50,000 m²; it is 332 m high and one kilometre long. The route lasting for around 2 hrs 30 minutes runs along an initial stretch that zigzags up along the north face before reaching the tunnel that leads to the eastern face. After crossing it and continuing along the trail a little further, the path forks and while one part leads to a view point at the southern end, a former police post, the other leads to the summit.

Der Peñón de Ifach, Symbol der Costa Blanca, erhebt sich aus dem Meer als Kalksteinfels mit 50.000m², einer Höhe von 332 m. und einem Kilometer Länge.

Der Wanderweg von etwa 2,5 Std verläuft auf dem ersten Stück im Zickzack auf der Nordseite, bis man an einem Tunnel ankommt, der auf die Ostseite führt. Hinter dem Tunnel bleibt man eine Weile auf dem Weg, der sich dann teilt. In die eine Richtung gelangt man zu einem Aussichtspunkt am südlichen Ende (alte Polizeistelle) und die andere Abzweigung führt hinaus zum Gipfel.

Пеньон-де-Ифач, символ Коста-Бланка, возвышается в море скалой из известковых пород. Его площадь составляет 50000 кв.м, высота — 332 метра, длина — 1 километр.

Рассчитанный на 2,5 часа пешеходный маршрут состоит из двух частей. Первую часть маршрута дорога поднимается зигзагом по северной стороне до туннеля, который ведет на восточную сторону. Дорога проходит через туннель и еще немного вперед, после чего разветвляется на две дороги: одна ведет к смотровой площадке «Карabinieri», чья крайняя южная часть, вторая же ведет прямо на вершину.





La Sierra de Oltà se convierte en un excelente mirador del litoral de la Marina, desde Serra Gelada hasta el Montgó, así como la cercana Sierra de Bèrnia.

Existen diversas posibilidades de recorrer Oltà, como una ruta circular formada por pistas y senderos señalizados que te permiten subir hasta su cumbre a 586 m de altitud con unos 10 km de recorrido y unas 4h de duración o una ruta más sencilla que discurre por una pista forestal que conecta la zona de acampada de Oltà con la Ermita Vella o de Sant Francesc, situada en un balcón natural que ofrece magníficas vistas del Mediterráneo, el Peñón de Ifach y de sierras litorales de Alicante.

The Sierra de Oltà serves as an excellent viewpoint over the coastline of La Marina, from Serra Gelada to the Montgó Mountain, as well as the nearby Sierra de Bèrnia.

There are different options for exploring Oltà, such as a circular route formed by signposted tracks and paths that enable you to climb up to its summit at a height of 586 m with a route of 10 km that takes around 4 hrs, or an easier route that runs along a forest trail that links the camping area of Oltà with the Ermita Vella, also known as the hermitage of Sant Francesc, located on a natural balcony that offers magnificent views of the Mediterranean, the Rock of Ifach and the coastal mountains of Alicante.

Die Sierra de Oltà ist ein exzellenter Aussichtspunkt auf die Küste der Marina, von der Serra Gelada bis zum Montgó und der nahegelegenen Sierra de Bèrnia.

Es gibt verschiedenen Möglichkeiten, Oltà zu durchstreifen, zum Beispiel einen Rundweg, der aus Wegen und ausgeschilderten Wanderwegen besteht, über welche man bis zum 586 Meter hohen Gipfel steigen kann (10 km Lang und etwa 4 Stunden Dauer) oder einer etwas einfacheren Strecke, die über einen Waldweg verläuft, welcher den Zeltplatz von Oltà mit der Kapelle Vella oder Sant Francesc verbindet. Sie liegt auf einem natürlichen Felsbalkon und bietet einen wundervollen Blick auf das Mittelmeer, den Peñón de Ifach und die Küstengebirge von Alicante.

Горный хребет Ольта является прекрасной смотровой площадкой. С него открываются виды на побережье Ла-Марина (от Сьерра-Хелада до Эль-Монтго) и на соседнюю Сьерра-де-Берния.

На Ольте есть несколько пешеходных маршрутов. Один, круговой, ведет по дорогам и тропинкам с указателями на вершину, которая находится на высоте 586 метров. Его протяженность составляет 10 км, а ориентировочное время прохождения — 4 часа. Другой, более простой маршрут, проходит по лесной дороге, которая соединяет зону для кемпинга Ольтас часовней Эрмита-Велья (также Эрмита-де-Сант-Франсеск). Часовня расположена на своеобразном естественном балконе с изумительными видами на Средиземное море, Пеньон-де-Ифач и прибрежные горные хребты Аликанте.

• SALINAS

Las Salinas de Calpe ocupan una depresión rellena de depósitos aluviales cuaternarios. La posición del Peñón de Ifach es un factor decisivo para la formación de esta interesante zona húmeda.

La sal era un producto de primera necesidad para la conservación de los alimentos, Calpe la utilizaba para la comercialización de su pesca. Ello evidencia que la explotación de las salinas de Calpe tuvo un origen muy remoto.

Las salinas adquirieron una gran importancia a lo largo de la historia, llegando a abastecer a más de 40 municipios.

The salt lake known as Las Salinas of Calpe is located in a depression filled with quaternary alluvial deposits. The position of the Rock of Ifach played a decisive role in the formation of this interesting wetland area.

Salt was an essential product for the preservation of food, Calpe used it to sell its fish. This indicates that operations at the salt marshes of Calpe have very remote origins.

The salt marshes gained great importance throughout history, and at one time supplied more than 40 municipalities.

Vicente Buigues, known as "Ti Marguí" was the person who began the most recent exploitation of the salt lake, which stopped operating at the end of the 80's. In 1993 the place was protected as maritime land area.

It has a clear importance for birds, with 173 species, both nesting and migratory, detected in the area, with the Flamingo being one of the most eye-catching.

Las Salinas have a birdwatching route with different information signs, as well as wooden observatories.

Vicente Buigues, conocido como "Ti Marguí" fue quien inició la explotación de las salinas más contemporáneas, las cuales dejaron de funcionar a finales de los años 80. En 1993 fueron declaradas zona marítimo-terrestre.

Su importancia para las aves es evidente, habiéndose detectado hasta 173 especies tanto nidificantes como migradoras en su entorno, siendo el Flamenco una de las más llamativas.

Las Salinas cuentan con una ruta de avistamiento de aves con diferentes carteles interpretativos, así como observatorios de madera.

Die Salinen von Calpe erstrecken sich in einer Senke voller Schwemmbecken aus dem Quartär. Der Standort des Peñón de Ifach ist ein entscheidender Faktor für die Formung dieses interessanten Feuchtgebiets.

Das Salz war ein Element der Grundversorgung, um Lebensmittel haltbar zu machen, Calpe verwendete es, um seinen Fisch verkaufen zu können. Das beweist, dass die Ausbeutung der Salinen von Calpe sehr weit in der Zeit zurückreicht.

Die Salinen erhielten eine große Bedeutung im Laufe der Geschichte und haben mitunter bis zu 40 Gemeinden versorgt.

Vicente Buigues, bekannt als „Ti Marguí“, begann die Ausbeutung der jüngsten Salinen, die Ende der 1980iger Jahre geschlossen wurden. 1993 wurden sie zum Meer-Küsten-Bereich erklärt.

Ihre Bedeutung für die Vögel ist offensichtlich, es wurden 173 Arten entdeckt, die in der Umgebung sowohl nisten als auch auf ihrer Zugvogelreise Station machen. Der Flamingo ist einer der Bekanntesten unter ihnen.

Die Salinen besitzen eine Vogelbeobachtungsstrecke mit verschiedenen, erklärenden Schildern sowie Beobachtungsposten aus Holz.



Лас-Салинас-де-Кальпе занимают естественную, заполненную четвертичными аллювиальными отложениями. Положение Пеньон-де-Ифач сыграло решающую роль в образовании этой примечательной влажной зоны.

Соль была крайне необходима для хранения пищевых продуктов. В Кальпе соль использовалась для хранения и продажи улова. Это означает, что история эксплуатации соляного озера в Кальпе уходит корнями в далекое прошлое.

В ходе истории соляное озеро приобрело большую значимость. Был период, когда оно обеспечивало солью более 40 населенных пунктов.

Висенте Буигес, известный как «Ти Маргуи», начал эксплуатацию соляного озера в современное время. В конце 80-х годов эксплуатация была прекращена, а в 1993 году соляное озеро было объявлено водоохранной зоной.

Важность соляного озера для птиц очевидна. В его окрестностях были обнаружены до 173 видов птиц, среди них перелетные гнездящиеся виды, самым ярким из которых является фламинго.

В Лас-Салинас есть маршрут для наблюдения за птицами с пояснительными плакатами и деревянными наблюдательными пунктами.

• SENDEROS VORAMAR



ES Dos preciosos caminos donde se mezclan naturaleza, vistas al mar y aire puro con unas vistas panorámicas increíbles.

El sendero voramar Borumbot desde la playa Arenal-Bol hasta la urbanización Manzanera y el sendero voramar Calalga desde la cala del mismo nombre hasta el puerto deportivo Les Bassetes.

EN Two beautiful paths where nature, sea views and fresh air combine with incredible panoramic views.

The Voramar Borumbot route from Arenal-Bol beach to the resort of Manzanera and the Voramar Calalga route from the cove of the same name to the marina of Les Bassetes.



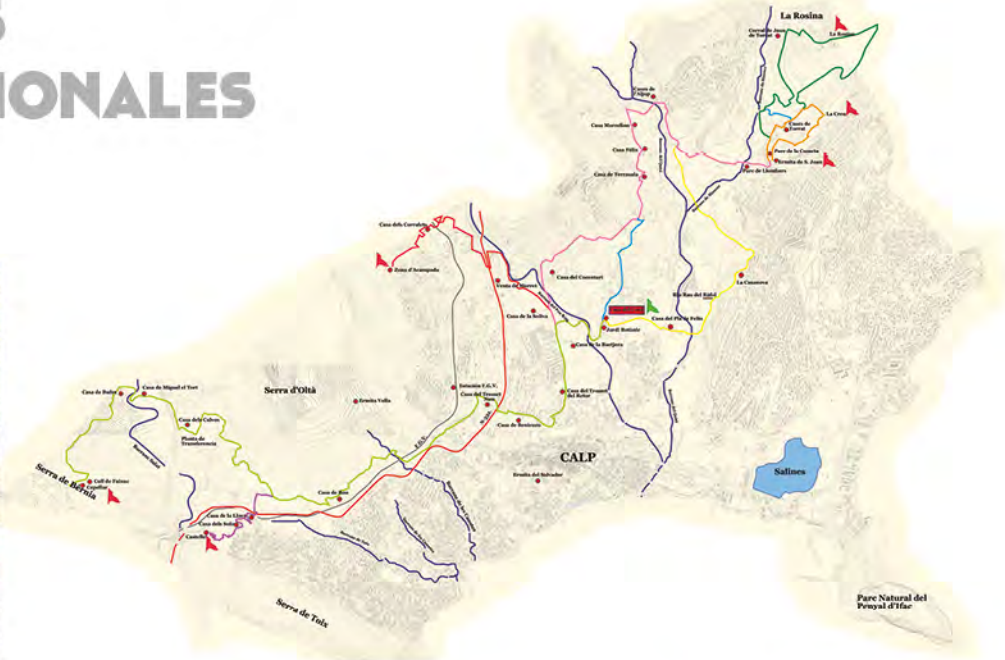
DE Zwei wunderschöne Wege, auf denen sich die Natur, der Meerblick und frische Luft mit einem unglaublichen Panoramablick vereinen.

Entscheiden Sie zwischen dem Wanderweg Voramar Borumbot vom Strand Arenal-Bol bis zur Urbanisation Manzanera und dem Wanderweg Voramar Calalga von der Bucht mit demselben Namen bis zum Sporthafen Les Bassetes.

RU Два замечательных маршрута, на которых есть всё: природа, виды на море, чистый воздух и невероятные панорамные виды.

Маршруты Ворама-Борумбут (от пляжа Ареньаль-Боль до района Мансанарес) и Ворама-Калальга (от одноименной бухты до спортивного порта Лес-Бассетес).

• SENDAS TRADICIONALES



ES Un total de 9 rutas que cuentan con señalización y paneles de información por las que se puede pasear mientras se contempla bellos paisajes naturales. Sendas y caminos tradicionales utilizadas por los labradores para llegar a los campos que quedaron en desuso por el abandono de la actividad.

EN Calpe offers total of 9 routes with signposting and information panels that you can walk along while observing beautiful natural landscapes. Traditional trails and paths used by workers to get to the fields that fell into disuse due to the abandonment of activity.

DE Es gibt insgesamt 9 ausgeschilderte Strecken mit Informationstafeln, auf denen man wandern kann, während man die schönen Naturlandschaften genießt. Wanderwege und traditionelle Wege, die von den Arbeitern benutzt wurden, um auf die Felder zu gelangen, und die durch die Aufgabe der Felder mit der Zeit ungenutzt blieben.

RU В общей сложности девять маршрутов с указателями и информационными панелями, где во время прогулки можно насладиться красивыми видами природы. Традиционные тропы и дороги, по которым крестьяне добивались на поля и которыми перестали пользоваться после прекращения земледельческой деятельности.

• BIRDWATCHING



Calpe conserva algunos de los mejores hábitats para la observación de aves: los humedales, junto a otros de notable interés como acantilados marinos y sierras litorales todos ellos cargados de historia. Las Salinas, el Peñón de Ifach o el Morro de Toix, donde la Sierra de Bernia se despeña en el mar, así como la Sierra de Oltà permitirán a cualquier "pajaroero" contemplar una gran diversidad de especies, algunas de gran interés para "birdwatchers" extranjeros por tratarse de especies exclusivas del ámbito mediterráneo. Destacan especies típicas de las salinas como el emblemático Flamenco, Cigüeñuelas, Avocetas o diversas Gaviotas junto a aves marinas como el Cormorán Moñudo o la Pardela balear que se mezclan con otras igualmente interesantes como el Roquero solitario o la Collalba negra.

Calpe is home to some of the best habitats for birdwatching: the salt lake, along with others of notable interest such as sea cliffs and coastal mountains, all steeped in history. Las Salinas, the Rock of Ifach and the cape of Morro de Toix, where the Sierra de Bernia plunges into the sea, along with the Sierra de Oltà will allow any birdwatcher to view a wide range of species, some of great interest to foreign birdwatchers, as they are species found exclusively in the Mediterranean region. They notably include typical salt marsh species such as the emblematic Flamingo, Stilts, Avocets and different Seagulls along with sea birds such as the Common Shag and the Balearic shearwater that mix with others that are equally interesting such as the Blue rock thrush or the Black wheatear.

Calpe bietet einige der besten Lebensräume für die Vogelbeobachtung: die Feuchtgebiete, neben anderen, ziemlich interessanten Habitats wie die Steilküsten und Küstengebirge, die aller voller Geschichte sind.

Die Salinen, der Peñón de Ifach oder der Morro de Toix, wo die Sierra de Bernia auf das Meer trifft, sowie die Sierra de Oltà erlauben jedem "Vogelkundler" die Beobachtung einer großen Vielfalt an Arten, einige davon sind für "birdwatchers" aus dem Ausland von besonderem Interesse, da es sich um Arten handelt, die ausschließlich am Mittelmeer vorkommen. Besonders zu erwähnen sind die typischen Arten der Salinen wie der emblematische Flamingo, Stelzenläufer, Säbelschnäbler oder verschiedene Möwen sowie Seevögel wie die Krähenscharbe oder der Balearensturmtaucher, die sich mit anderen, ebenso interessanten Vögeln wie der Blaumerle oder dem Trauersteinschnäbler mischen.

In Calpe existieren präkрасно подходящие für die Beobachtung der Vögel der Lebensräume: dies sind wasser- und sumpfige Gebiete, und nicht weniger bemerkenswerte Küstengebirge, die jeweils ihre eigene Geschichte haben.

Las Salinas, Peñon-de-Ifach, Morro-de-Toix, die von der Sierra de Bernia in das Meer stürzt, die Sierra de Oltà... In jedem dieser Orte "Vogelkundler" können eine große Vielfalt an Arten beobachten, einige davon sind für "Vogelkundler" aus dem Ausland von besonderem Interesse, da es sich um Arten handelt, die ausschließlich am Mittelmeer vorkommen. Besonders zu erwähnen sind die typischen Arten der Salinen wie der emblematische Flamingo, Stelzenläufer, Säbelschnäbler oder verschiedene Möwen sowie Seevögel wie die Krähenscharbe oder der Balearensturmtaucher, die sich mit anderen, ebenso interessanten Vögeln wie der Blaumerle oder dem Trauersteinschnäbler mischen.

TRADICIÓN Y MODERNIDAD

TRADITION AND MODERNITY



La esencia del litoral mediterráneo se palpa en cada rincón del casco antiguo. La huella de antiguas civilizaciones está presente en los yacimientos iberos, las Termas y Baños de la Reina de época romana, o la “Pobla d’Ifac” fundada en el s. XIII. Hoy, Calp mantiene el Torreó de la Peça, el pintoresco arrabal o la antigua iglesia, que contrasta con la Casa de Cultura Jaume Pastor i Fluixà o los geométricos edificios del arquitecto Ricardo Bofill.

Das Wesen der Mittelmeerküste scheint aus jeder Ecke des historischen Stadtkerns. Die Spuren vergangener Zivilisationen sind in den iberischen Ausgrabungen, Thermen und Bädern der Königin aus der Römerzeit oder dem “Pobla d’ Ifac”, gegründet im XIII. Jhd., präsent. Heute sind in Calpe der Torreó de la Peça, die pittoreske Vorstadt oder die alte Kirche, die im Kontrast zum Kulturhaus Jaume Pastor i Fluixà oder den geometrischen Gebäuden des Architekten Ricardo Bofill stehen, noch erhalten.

The essence of the Mediterranean coast can be felt in every area of the old town. The mark left by ancient civilizations is present in the Iberian sites, the Queen’s Baths from the Roman era, and the “Pobla d’ Ifac” or town of Ifac, founded in the 13th century. At present, Calpe preserves the Torreó de la Peça, tower and wall complex, the picturesque old quarter and the old church with contrasts with the Jaume Pastor i Fluixà Culture House and the geometric buildings designed by the architect Ricardo Bofill.

Суть средиземноморского побережья ощущается в каждом уголке старой части города. Следы древних цивилизаций присутствуют на стоянках иберов, в Королевских банях римской эпохи и в селении Побла-де-Ифак, основанном в XII веке. На сегодняшний день в Кальпе сохранился бастион Торрео-де-ла-Песа, живописный пригород и старинная церковь, контрастирующая с Домом Культуры «Жауме Пастор и Флуица» и геометрическими строениями архитектора Рикардо Бифилла.



EL MAR EN LA MESA Y COCINA CON ESTRELLA

THE SEA ON A PLATE AND CUISINE WITH A STAR

El carácter marinerio de Calpe se comprueba en el puerto tradicional y la lonja donde se celebra una de las actividades más atractivas y visitadas: la subasta de pescado con el que se elaboran platos típicos como "La Llauna de Calp" o el "Arròs del Senyoret". Calpe cuenta con una amplia oferta de restaurantes desde los especializados en cocina internacional hasta los que ofrecen la gastronomía típica de la población basada principalmente en el pescado y el arroz.

Calpe cuenta con tres restaurantes con Estrella Michelin y uno Bib Gourmand, convirtiéndose en el municipio con más estrellas por metro cuadrado. Además, la Guía Michelin recomienda nada menos que 17 restaurantes en un radio inferior a los 20 kilómetros y eso sin contar los muchos y excelentes establecimientos tradicionales donde saborear las especialidades locales.



The seafaring character of Calpe can be seen in the traditional port and the market where one of the most appealing and visited activities takes place: the auction of fish used to create typical dishes such as "La Llauna de Calp" (made of different kinds of fish, laurel, potato and tomato) and "Arròs del Senyoret" (fish and seafood paella). Calpe has a wide range of restaurants from those specialising in international cuisine to those that offer the typical gastronomy of the town based mainly on fish and rice.

Calpe has three Michelin Star restaurants and one Bib Gourmand, making it the municipality with most stars per square metre. Also, the Michelin Guide recommends no fewer than 17 restaurants within a radius of less than 20 kilometres, without counting the many excellent traditional establishments where you can savour local specialities.



DE Der Fischercharakter von Calpe zeigt sich im traditionellen Hafen und der Fischhalle, wo eine der attraktivsten und besuchtesten Aktivitäten stattfindet: die Fischauktion. Mit den Fischen werden typische Gerichte wie "La Llauna de Calp" (Gericht mit verschiedenen Arten von Fisch, Kartoffeln und Tomaten) oder "Arròs del Senyoret" (Paella mit Fisch und Meeresfrüchten) zubereitet. Calpe bietet ein breites Angebot an Restaurants, die von internationaler Küche bis zur typischen lokalen Küche, die vor allem auf Fisch und Reis basiert, alles bieten.

Calpe bietet drei Restaurants mit Michelin-Stern und ein Bib Gourmand, was bedeutet, dass es die Gemeinde mit den meisten Sternen pro Quadratmeter ist. Darüber hinaus empfiehlt der Michelin-Führer nicht weniger als 17 Restaurants in einem Umkreis von weniger als 20 Kilometer und das, ohne die vielen, hervorragenden traditionellen Restaurants zu erwähnen, in denen man lokale Köstlichkeiten probieren kann.



RU Рыбачий характер Кальпе хорошо проявляется в традиционном порту и на бирже, где проходит одно из самых привлекательных и посещаемых мероприятий: аукцион рыбы, используемой в приготовлении типичных местных блюд «Льяуна-де-Кальпе» и «Аррос-дель-Сеньорет». В Кальпе — большой выбор ресторанов: от таких, которые специализируются на международной кухне, до таких, что предлагают традиционную местную кухню, основными ингредиентами которой являются рыба и рис.

В Кальпе есть три ресторана со звездами Мишлен и один ресторан Биб Гурман, что превращает его в населенный пункт с наибольшим количеством звезд на квадратный метр. Кроме того, Справочник Мишлен рекомендует аж 17 ресторанов в радиусе менее 20 километров, и это не считая множества отличных заведений с традиционной кухней, где можно отведать местные фирменные блюда.

RECETA DEL "ARRÒS DEL SENYORET"

RECIPE FOR "ARRÒS DEL SENYORET" (GENTLEMAN'S STYLE RICE)



Este arroz es la estrella máxima de la gastronomía calpina. Según cuentan los abuelos se le puso el nombre de "Senyoret" porque todo el marisco y pescado con que se hacía estaba pelado, así el señorito no tenía que ensuciarse las manos.

Ingredientes para 4 personas:

1 kg. De morralla o pescado "de sopa", 250 gr. de rape o calamarcitos, 10 mejillones, 8 cigalas medianas y 8 gambas, 250 gr. de arroz, 1 tomate, ajo y perejil.

Preparación:

Se pone a hervir la morralla – con diez mejillones, durante tres cuartos de hora, sacando éstos a medida que se abren. Se cuela el caldo y ya tenemos el fondo de la "paella". Se sofríe el tomate, ajo, perejil, el rape o calamarcitos, las cigalas y las

gambas (todo pelado). Se echa el arroz, se sofríe a su vez y se le añade el caldo y las carnes de los mejillones. Los dejamos hervir durante cinco minutos, disminuiremos el fuego y así hervirá 15 minutos más, totalizando alrededor de 20 de cocción.

📺 This rice dish is the true star of Calpe's gastronomy. According to the story passed down through generations, it was named "Senyoret" (Gentleman) because all the seafood and fish used to make it was peeled, so the gentlemen did not have to dirty their hands.

Ingredients for 4 people:

1 kg of little fish or "soup" fish, 250 g of monkfish or baby squid, 10 mussels, 8 medium-sized langoustines and 8 prawns, 250 g of rice, 1 tomato, garlic and parsley.

Preparation:

Boil the little fish, with ten mussels, for three quarters of an hour, taking out the mussels as they open up. Drain the broth and you now have the base of the "paella". Gently fry the tomato, garlic, parsley, monkfish or baby squid, langoustines and prawns (all peeled). Throw in the rice, gently fry it too and then add the broth and the juice of the mussels to it. Leave it to boil for five minutes, reduce the heat and leave to boil for another 15 minutes, for a total cooking time of around 20 minutes.

📺 Rezept für "Arròs del senyoret" (Reis des jungen Herren)

Dieses Reisgericht ist der absolute Star der Gastronomie in Calpe. Die Großeltern erzählt, dass es den Namen "Senyoret" erhielt, weil aller Fisch und alle Meeresfrüchte, die dafür zubereitet werden, "geschält" sind, damit der junge Herr sich die Finger nicht schmutzig machen musste.

Zutaten für 4 Personen:

1 kg. Kleine Fische oder "Suppenfisch", 250 gr. Seehecht oder kleine Tintenfische, 10 Miesmuscheln, 8 mittelgroße Kaisergranaten und 8 Garnelen, 250 gr. Reis, 1 Tomate, Knoblauch und Petersilie.

Zubereitung:

Die kleinen Fische mit 10 Miesmuscheln 45 Minuten lang kochen, Miesmuscheln herausnehmen, wenn sie halb geöffnet sind. Brühe sieben, die als Basis der "Paella" verwendet wird. Tomate, Knoblauch, Petersilie, Seehecht oder kleine Tintenfische, Kaisergranaten und Garnelen (alles geschält) anbraten. Den Reis dazugeben und ebenfalls leicht anbraten, dann die Brühe und das Muschelfleisch dazu geben. 5 Minuten lang kochen lassen, Hitze herunterdrehen und so 15 weitere Minuten köcheln lassen, insgesamt also 20 Minuten Kochzeit.

📺 Рецепт блюда «Аррос-дель-Сеньорет»

Это блюдо из риса является самой яркой звездой кулинарного искусства Кальпе. По рассказам старшего поколения, название «Сеньорет» оно получило из-за того, что в его приготовлении использовались уже очищенные рыба и морепродукты для того, чтобы сеньору не пришлось пачкать руки.

Ингредиенты на 4 порции:

1 кг мелкой рыбешки или рыбного набора для супа, 250 г морского черта или маленьких кальмаров, 10 мидий, 8 норвежских омаров среднего размера и 8 креветок, 250 г риса, 1 помидор, чеснок и петрушка.

Способ приготовления:

Поставить варить в кипяток мелкую рыбешку вместе с десятью мидиями три четверти часа, доставая мидии по мере их раскрытия. Процедить бульон. Теперь основа «паэлы» готова. Слегка поджарить помидор, чеснок, петрушку, морского черта или маленькие кальмары, норвежские омары и креветки (все в очищенном виде). Добавить рис, снова слегка поджарить, затем добавить бульон и мясо мидий. Дать покипеть пять минут, уменьшить огонь и дать покипеть еще 15 минут, чтобы общее время приготовления составило около 20 минут.



RADIANT SUN AND BLUE SEA



3 Cala Les Urques:

- ES** Cala de cantos rodados. Acceso por el puerto deportivo Puerto Blanco. Playa para perros.
- EN** Pebbles cove. Access through the Puerto Blanco marina. Dog beach.
- DE** Bucht mit Kieselsteinen. Zugang durch den Yachthafen Puerto Blanco. Hundestrand.
- RU** Булыжная бухта. Доступ через спортивный порт Пуэрто-Бланко. Собачий пляж.



4 Playa Puerto Blanco:

- ES** Playa de arena gruesa y cantos rodados.
- EN** Coarse sand beach and pebbles.
- DE** Strand mit grobem Sand und Kieselsteinen.
- RU** Пляж крупным песком и булыжниками.



5 Cala La Manzanera:

- ES** Cala de cantos rodados.
- EN** Pebbles cove.
- DE** Bucht mit Kieselsteinen.
- RU** Булыжная бухта.



6 Playa Arenal - Bol:

- ES** Playa urbana de arena fina y dorada. Playa accesible en época estival.
- EN** Fine golden sand beach. Beach accessible in summer.
- DE** Stadtstrand mit feinem goldenen Sand. Strand im Sommer zugänglich.
- RU** Городской пляж мелким золотистым песком. Пляж доступен в летний период.



7 Cala del Morelló:

- ES** Cala de arena fina.
- EN** Fine golden sand cove.
- DE** Feine Sandbucht.
- RU** Бухта с мелким песком.



8 Playa Cantal Roig:

- ES** Playa de arena fina y dorada.
- EN** Fine golden sand beach.
- DE** Feiner goldener Sandstrand.
- RU** Пляж мелким золотистым песком.



9 Cala El Racó:

- ES** Cala de cantos rodados.
- EN** Pebbles cove.
- DE** Bucht mit Kieselsteinen.
- RU** Булыжная бухта.



10 Cala del Penyal:

- ES** Plataforma rocosa a los pies del Peñón de Ifach.
- EN** Rocky platform at the foot of the Rock of Ifach.
- DE** Felsige Plattform am Fuße des Peñón de Ifach.
- RU** Скалистая платформа у подножья Пенъон-де-Ифач.



11 Playa de Levante o La Fossa:

- ES** Playa de arena fina y dorada. Playa accesible en época estival.
- EN** Fine golden sand beach. Beach accessible in summer.
- DE** Strand mit feinem goldenen Sand. Strand im Sommer zugänglich.
- RU** Пляж с мелким золотистым песком. Пляж доступен в летний период.



12 Cala Calalga:

- ES** Cala de arena fina y cantos rodados.
- EN** Fine sand cove and pebbles.
- DE** Feine Sandbucht und Kieselsteinen.
- RU** Бухта с мелким песком и булыжниками.



13 Cala del Mallorquí:

- ES** Cala de arena gruesa y plataforma rocosa. Acceso por el sendero Voramar Calalga.
- EN** Coarse sand cove with rocky platform. Access by the Voramar Calalga path.
- DE** Grobe Sandbucht und felsige Plattform. Zugang über den Voramar Calalga Trail.
- RU** Бухта с крупным песком и скалистой платформой. Доступна с тропы Ворамар-Калальга.



14 Cala Les Bassetes:

- ES** Cala de cantos rodados y plataforma rocosa.
- EN** Pebbles cove with rocky platform.
- DE** Bucht mit Kieselsteinen und felsige Plattform.
- RU** Бухта с булыжниками и скалистой платформой.



ALEGRÍA MEDITERRÁNEA

MEDITERRANEAN JOY



ES La característica más auténtica de Calpe es que desprende un sentimiento cálido, acogedor y cercano que hace sentir al turista como en su propia casa. Así, los visitantes disponen de una gran oferta cultural y de ocio. Para los que prefieran las compras destacan los productos del comercio tradicional o los animados mercadillos. Y, sin duda, nadie debe perderse sus fiestas. Fuego y pólvora, luz y color, cultura y arte. Calpe ofrece un amplio abanico de festividades a lo largo del año. Desde la llegada de los Reyes Magos en enero, las fiestas patronales en agosto o los Moros y Cristianos en octubre.

EN The most authentic characteristic of Calpe is that it gives off a warm, welcoming and friendly feeling that makes tourists feel right at home. Thus, visitors can enjoy a wide offer of culture and leisure. For those who prefer to go shopping, the products of the traditional businesses and lively markets stand out. And, undoubtedly, nobody should miss its festivities. Fire and gunpowder, light and colour, culture and art. Calpe offers a wide range of festivities throughout the year. From the arrival of the Three Kings in January, the patron saint festivities in August and the Moors and Christians in October.

DE Der authentische Charakter von Calpe versprüht ein warmes, gemütliches und freundliches Gefühl, so dass sich Touristen wie zu Hause fühlen. Außerdem erwartet den Besucher ein großes Kultur- und Freizeitangebot. Shopping-Liebhaber können in den traditionellen Geschäften oder den belebten Märkten einkaufen. Und natürlich sollte man die Feste nicht verpassen. Feuer und Pulver, Licht und Farben, Kultur und Kunst. Calpe bietet während des Jahres viele verschiedene Feste. Von der Ankunft der Heiligen Drei Könige im Januar bis zu den Gemeindefesten im August oder den Christen- und Mauren-Festen im Oktober.

RU Кальпе всегда гостеприимен. Он излучает тепло и уют, поэтому туристы чувствуют себя как дома. Посетителям предлагается большой выбор культурно-развлекательных предложений. Тем, кто любит делать покупки, следует обратить внимания на продукты традиционной торговли и оживленные уличные рынки. И, конечно же, обязательно следует посетить местные праздники. Огонь и порох, цвета и свет, культура и искусство. В течение года в Кальпе проходит множество праздников, среди которых праздник Волхвов в январе, праздники в честь покровителя города в августе и «Мавры и Христиане» в октябре.

PARAÍSO DEPORTIVO

SPORTS PARADISE

La situación geográfica, un fantástico microclima y la cantidad de servicios que encuentras en Calpe permiten practicar un sinfín de modalidades deportivas durante todo el año.

Es el sitio ideal para practicar deportes náuticos como vela, remo, kitesurf, etc., con una completa oferta de instalaciones náuticas distribuidas en los 13 Km de costa que lo convierten en uno de los principales destinos náuticos de España, tanto para la competición como para el ocio.

Bajo las aguas de Calpe se esconde uno de sus mayores tesoros. Bucear en ellas es asistir a un espectáculo de la naturaleza, la riqueza de los fondos proporciona numerosos puntos de inmersión e itinerarios submarinos en torno al Peñón de Ifach y la Sierra de Toix como Los Arcos, El Racó, El Paseo, etc. El entorno privilegiado de Calpe y sus recursos naturales te ofrecen la posibilidad de disfrutar de una amplia oferta de rutas de senderismo, escalada y ciclismo, dónde equipos profesionales eligen Calpe como base para la preparación de la temporada ciclista en los meses de invierno.

The geographic location, a fantastic microclimate and the amount of services found in Calpe make it possible to do an endless number of sports throughout the year.

It is the ideal place for doing water sports such as sailing, rowing, kitesurfing, etc., with a complete range of nautical facilities scattered over the 13km of coastline that make it one of the main nautical destinations in Spain, both for competition and leisure.

One of Calpe's greatest treasures is hidden under its waters. Diving in them is like watching a natural spectacle, the richness of the seabed provides several dive sites and diving routes around the Rock of Ifach and the Sierra de Toix such as Los Arcos, El Racó, El Paseo, etc.

The privileged environment of Calpe and its natural resources offer you the chance to enjoy a wide range of hiking, climbing and cycling routes, and professional teams choose Calpe as a base for preparing the cycling season in the winter months.

Die geografische Lage, ein fantastisches Mikroklima und die Menge an Dienstleistern, die man in Calpe findet, erlauben die Ausübung endlos vieler Sportarten während des ganzen Jahres.

Es ist der ideale Ort für Wassersport wie Segeln, Rudern, Kitesurfen usw. mit einem kompletten Angebot an Sportinstallationen, verteilt auf 13 Kilometer Küste, so dass er zu einem der wichtigsten Wassersportziele Spaniens, sowohl auf Wettkampfebene als auch auf Freizeitebene, ist.

Unter dem Meer um Calpe versteckt sich der größte Schatz. Wenn man hier taucht, wohnt man einem Spektakel der Natur bei, das seinesgleichen sucht. Der Reichtum der Meeresböden bieten mehrere Abtauchpunkte und Tauchstrecken um den Peñón de Ifach und die Sierra de Toix herum wie Los Arcos, El Racó, El Paseo usw.

Die privilegierte Umgebung von Calpe und die Naturressourcen bieten die Möglichkeit, ein großes Angebot an Wanderwegen, Kletterstrecken und Fahrradwegen zu nutzen. Auch professionelle Teams wählen Calpe als Basis, um sich im Winter auf die Radsaison vorzubereiten.

Gracias a su geográfico situación, a su fantástico microclima y a la multitud de servicios que ofrece Calpe, se puede practicar una gran variedad de deportes durante todo el año.

Este es el lugar ideal para practicar deportes acuáticos como vela, remo, kitesurf, etc., con una completa oferta de instalaciones náuticas distribuidas en los 13 km de costa que lo convierten en uno de los principales destinos náuticos de España, tanto para la competición como para el ocio.

Bajo las aguas de Calpe se esconde uno de sus mayores tesoros. Bucear en ellas es asistir a un espectáculo de la naturaleza, la riqueza de los fondos proporciona numerosos puntos de inmersión e itinerarios submarinos en torno al Peñón de Ifach y la Sierra de Toix como Los Arcos, El Racó, El Paseo, etc. El entorno privilegiado de Calpe y sus recursos naturales te ofrecen la posibilidad de disfrutar de una amplia oferta de rutas de senderismo, escalada y ciclismo, dónde equipos profesionales eligen Calpe como base para la preparación de la temporada ciclista en los meses de invierno.

Gracias a su geográfico situación, a su fantástico microclima y a la multitud de servicios que ofrece Calpe, se puede practicar una gran variedad de deportes durante todo el año. Este es el lugar ideal para practicar deportes acuáticos como vela, remo, kitesurf, etc., con una completa oferta de instalaciones náuticas distribuidas en los 13 km de costa que lo convierten en uno de los principales destinos náuticos de España, tanto para la competición como para el ocio. Bajo las aguas de Calpe se esconde uno de sus mayores tesoros. Bucear en ellas es asistir a un espectáculo de la naturaleza, la riqueza de los fondos proporciona numerosos puntos de inmersión e itinerarios submarinos en torno al Peñón de Ifach y la Sierra de Toix como Los Arcos, El Racó, El Paseo, etc. El entorno privilegiado de Calpe y sus recursos naturales te ofrecen la posibilidad de disfrutar de una amplia oferta de rutas de senderismo, escalada y ciclismo, dónde equipos profesionales eligen Calpe como base para la preparación de la temporada ciclista en los meses de invierno.



CALPE CERCANO Y ÚNICO

CALPE CLOSE AND UNIQUE

ES El aeropuerto de El Altet (Alicante) y el de Manises (Valencia) situados a 76 y 135 kilómetros de Calp respectivamente permiten conectar con las principales capitales a través de vuelos nacionales e internacionales. Por carretera las comunicaciones principales son la AP-7 (salidas 63 y 64) y la N-332 (Valencia-Alicante). También puede llegar en tren desde Alicante y Denia a través del ferrocarril de vía estrecha (Trenet de la Marina) y el servicio regular de autobuses, con un fluido horario, enlaza Calp con las ciudades de Valencia, Alicante, Madrid y Barcelona.

EN El Altet (Alicante) and Manises (Valencia) airports, located 76 and 135 kilometres from Calp respectively, allow connecting with the main capitals through national and international flights. By road the main communications are the AP-7 (exits 63 and 64) and the N-332 (Valencia - Alicante). You can also get there by train from Alicante and Denia through the narrow-gauge railway (Trenet de la Marina) and the regular bus service, with a fluid schedule, linking Calp with the cities of Valencia, Alicante, Madrid and Barcelona.

DE Die Flughäfen El Altet (Alicante) und Manises (Valencia) liegen 76 bzw. 135 Kilometer entfernt und bieten Verbindungen mit den wichtigsten Hauptstädten über nationale und internationale Flüge. Auf dem Landweg führt die Anbindung über die AP-7 (Ausfahrten 63 und 64) und die N-332 (Valencia - Alicante). Auch mit dem Zug von Alicante und Denia ist eine Anreise auf der Schmalspurbahn (Trenet de la Marina) möglich und der Busservice bietet häufige An- und Abfahrten und verbindet Calpe mit den Städten Valencia, Alicante, Madrid und Barcelona.

RU Аэропорты Эль-Альтет (Аликанте) и Манисес (Валенсия), расположенные соответственно в 76 и 135 километрах от Кальпе, обеспечивают сообщения основными столицами посредством внутренних и международных рейсов. Основные шоссейные пути сообщения: AP-7 (выезды 63 и 64) и N-332 (Валенсия-Аликанте). Сюда также можно добраться из Аликанте и Денина поезде по узкоколейной железной дороге (Тренет-де-ла-Марина). Регулярные автобусные линии с высокой частотой движения соединяют Кальпес Валенсией, Аликанте, Мадридом и Барселоной.



ES HOTELES
EN HOTELS
DE HOTELS
RU ГОСТИНИЦЫ

Bahía Calpe Pierre & Vacances Center Parcs ****
 Avda. Valencia, 24. Tel. 96 583 97 02
www.pierreetvacances.com

Gran Hotel Sol y Mar Spa & Beach Club ****
 C/ Benidorm, 3. Tel. 96 587 50 55
www.granhotelsolymar.com

Suitopía Sol y Mar Suites Hotel ****
 Avda. Europa, 2. Tel. 86 575 11 11

RH Ifach ****
 Avda. Juan Carlos I, s/n. Tel. 96 587 45 00
www.hotelrhifach.com

AR Diamante Beach ****
 Avda. Juan Carlos I, 48. Tel. 96 587 56 09
www.diamantebeach.com

The Cookbook Gastro Boutique Hotel & Spa ****
 Urb. Marisol Park, 1A. Tel. 96 587 57 00
www.thecookbookhotel.com

AR Roca Esmeralda & Spa ***
 C/ Ponent, 1. Tel. 96 583 61 01
www.ar-hotels.com

AR Galetamar ***
 Urb. La Caleta, 28A. Tel. 96 583 23 11
www.galetamar.com

Porto Calpe ***
 Avda. Del Puerto, 7. Tel. 96 583 73 22
www.portocalpe.com

Port Europa ***
 Avda. Europa, 21. Tel. 96 583 54 95
www.porthotels.es

AR Imperial Park Resort Spa & All inclusive Resort
 Urb. Tosal de la Cometa, 1H. Tel. 96 583 62 00
www.ar-hotels.com

Maravillas del mundo **
 C/ Huelva, 4. Tel. 635 200 203

ES HOSTALES
EN GUESTHOUSES
DE HERBERGEN
RU ПАНСИОНАТЫ

Gran Sol HSR **
 Urb. Gran Sol, 6B. Tel. 96 583 62 82
www.hotelgransolcalpe.com

La Paloma HSR *
 Ctra. Calpe – Moraira; Urb. Los Pinos, 23G.
 Tel. 96 583 81 41
www.hostallapaloma.com

La Paloma II HSR *
 Pda. Benicolada 6F. Tel. 96 587 54 28
www.calpehostallapaloma.com

Terra de Mar HSR *
 C/ Justicia, 31. Tel. 629 665 124
www.hostalterrademar.com

Galeón
 C/ Puchalt, 18. Tel. 625 664 228

Sea & Dreams Calpe
 C/ Mayor, 24. Tel: 652 70 20 70 / 966 97 24 01
<https://hostelseadreams.com>

Rosal
 C/Eslovaquia, 1. Tel. 653 174 973

ES CAMPINGS
EN CAMPSITES
DE CAMPINGS
RU КЕМПИНГИ

Camping Calpemar. 1ª Categoría
 C/ Eslovenia, 3. Tel. 965875576
www.campingcalpemar.com

Camping La Merced. 2ª Categoría
 Avda. Jaime I, 32. Urb. La Merced, 1E.
 Tel. 965830097
www.lamerced.eu

ES ZONA DE AUTOCARAVANAS
EN MOTORHOMES AREA
DE BEREICHE FÜR WOHNWAGEN
RU ПЛОЩАДКИ ДЛЯ АВТОКАРАВАНОВ

Mediterráneo Camper Area
 Partida Colari, 7A. Tel. 656 424 477
www.mediterraneocamper.com

Paraíso Camper
 Avda. Bulgaria s/n. Tel. 96 587 53 48
www.paraísocamper.com

Sol de Calpe Austral Camping & Caravaning Resort
 C/ Estonia, 3-5. Tel. 96 583 26 18
www.campingsoldecalpe.com

Sol de Calpe Boreal Camping & Caravaning Resort
 Avda. Bulgaria, 4. Tel. 96 583 26 18
www.campingsoldecalpe.com

ES ALBERGUE TURÍSTICO
EN TOURIST HOSTEL
DE TOURISTENHERBERGE
RU ТУРИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕЖИТИЕ

Youth Hostel 4You
 Avda. Ejércitos Españoles, Edif. Atlántico, 42
 Tel. 96 583 46 04
www.youthhostel4you.com/es

1





a GOBIERNO
PROVINCIAL
ALICANTE
La Dipu de los Pueblos



**Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca**
Tel. +34 96 523 01 60
Fax. +34 96 523 01 55
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org

Tourist Info Calpe Peñón
Avda. Ejércitos Españoles, 44
Tel. +34 96 583 69 20
Tourist Info Calpe Centro
Plaza del Mosquit s/n
Tel. +34 96 583 85 32

turismo@ajcalp.es
www.calpe.es

